

**VIRGINIA BERRA**  
**BAJO EL SIGNO DE LOS SOLES – Poesía**  
**(Edición bilingüe Español – Francés)**

(Los siguientes textos están protegidos por el Derecho de Propiedad Intelectual.  
Para su reproducción se debe requerir la autorización del autor. A tal efecto,  
dirigirse a la dirección de correo electrónico [contacto@sadecor.org](mailto:contacto@sadecor.org))

Du hier aux chemins burlesques

J'échappe de la perpétuelle obscurité du néant  
En fille de la nuit  
    puissante  
        amante  
            accablante  
laissant en arrière  
    les villes souterraines  
où habitent les Suprêmes  
    Divinités d'autres mondes-  
Faisant face à la timidité qui me saisit  
m'enquérant-

Vers où je m'achemine?  
    Vers le soleil  
        où vers les grisâtres  
            clés des temps?

---

Del ayer a los caminos burlescos

Escapo de la perpetua oscuridad de la nada  
como hija de la noche

poderosa

amante

abrumadora

dejando atrás

las ciudades subterráneas

donde viven los Supremos

Dioses de otros mundos-

Enfrentando la timidez que me sobrecoge

Preguntándome-

¿Hacia dónde me dirijo?

¿Hacia el sol

o hacia las grisáceas

llaves de los tiempos?



Pluies de violacés météores  
me chassent  
du firmament forain  
cependant que les doigts accusateurs du destin  
me montrent  
m'enjoignent  
à poursuivre  
le parcours des limaçons de lumière  
qui errent deçà-delà  
à travers les ombres entraînantes du crépuscule-  
Pluie d'aurores-  
Pluie d'aubes  
d'un verbe en silence-  
De la pluie de mots échappe  
par les canaux perpendiculaires  
des fleuves de la mémoire-  
Pluie qui recueille  
la transparence de mon ego d'obsession-  
Ce Moi de provocation  
banni par ma bouche,  
ma fine bouche,  
l'automne,  
et qui m'entraîne de la ténacité de ses forces-  
A qui parle-je?  
A l'amour ou à l'ombre de mon ombre?

---

Lluvia de violáceos meteoros  
me empujan  
desde el firmamento foráneo  
mientras que los acusadores dedos del destino  
me señalan  
me ordenan,  
para que continúe  
el recorrido de las caracolas de luces  
que van y vienen  
por las arrolladoras sombras del anochecer-  
Lluvia de auroras-  
Lluvia de amaneceres  
de un verbo en silencio-  
Lluvia de palabras  
escapan por los canales perpendiculares  
de los ríos de la memoria-  
Lluvia que va recogiendo  
la transparencia de mi ego de obsesión-  
Ese Yo provocativo  
que expulsa mi boca  
mi fina boca,  
cada otoño  
y me arrebatada con la tenacidad de sus fuerzas-  
¿A quién hablo?  
¿Al amor o a la sombra de mi sombra?

---

D`ombres de passage s`emparent des cellules de  
mon corps

pour s`habiller de tendresse et de flatterie-

D`ombres souterraines

fuyante

parcourent les couloirs de ma consciente tutélaire

pour s`entretenir en silence,

ce silence qqaque frappe avec froideur au vertibule

lointain-

Elles réclament les portraits de mon enfance

/dans une serpillière/

jetée dans limparafaitte citerne de ma bouche-

Elles demeurent la nuit auprès du rayon diaphane

de la lune dèsertique

et m`apprennent du hier anesthésié-

Amies et ennemies dans le lointain-

Elles aiment la nuit

les orageuses nuits de janvier

pour se bercer sous les fugaces étincelles de

lèspace-

Elles badinent sur les champs de maïs

cependant que le vent justicier enveloppe

de sa soutane de fumée

les épis de ma fanataisie-

Elles mettent à l`abri mes pensées fugitives des

heures-

Elles secouent des recoins du demain

de Chimères ravagées-

---

Sombras pasajeras invaden las celdillas de mi cuerpo  
para vestirse de ternura y de halagos-  
Sombras subterráneas  
    huidizas  
recorren las galerías de mi tutelar conciencia  
para dialogar en silencio,  
ese silencio que fríamente golpea el portal lejano-  
Reclaman los retratos de mi niñez  
    /dentro de una arpillera/  
arrojada al imperfecto aljibe de mi boca-  
Pernoctan junto al diáfano rayo de la desértica luna  
y me dicen del anestesiado ayer-  
Amigas y enemigas en la distancia-  
    Aman la noche  
        las tempestuosas noches de Enero  
para acunarse bajo las fugaces centellas del espacio-  
    Se divierten en los campos de maizales  
mientras el viento justiciero va envolviendo  
    con su sotana de humo  
        mis espigadas fantasías –  
Cobijan mis pensamientos prófugos de las horas-  
Sacuden desde los rincones del mañana  
    quimeras despobladas

---

Gravissent depuis mes pieds rompus jusqu'`a mon  
cerveau

l'amour envahissant les coins de mes os-  
Ne me laisses point dénuée d'illusions  
ni n'emportes le message des chouettes  
qui méditent en silence  
pas plus que les secrète des ombres-  
Ne m'harcèles pas de ta mémoire  
incessante d'heures mortes  
pas plus que de celle des nuits orphelines-  
De la troublante  
plate-forme céleste  
la voix indulgente de la lune chaude  
me montre le sentier roussâtre  
du destin vélouté  
car derrière toute nuit  
il est d'autres nuits  
qui se éveillent au seuil de la vie-  
Je laisse mes pas subtiles  
parcourir  
ce paradis habité de sortilèges-

---

Escalan desde mis cansados pies hasta mi cerebro  
invadiendo amor las esquinas de mis huesos-  
No me dejes desprovista de ilusiones  
ni lleves el mensaje de las lechuzas  
que meditan en silencio  
ni los secretos de las sombras-  
No me persigas con tu incesante  
recuerdo de horas muertas  
ni de noches huérfanas-  
Desde la inquietante  
    celeste plataforma  
la indulgente voz de la cálida luna  
me indica el sendero rosado  
    aterciopelado del destino  
porque detrás de cada noche  
    existen otras noches  
despertando a las puertas de la vida-  
Dejo que mis sutiles pasos  
    recorran  
este paraíso poblado de hechizos-

---

Ce sont les ombres des Divinités qui m`attendent  
sur les rouges escaliers du parnasse  
pour me montre le chemin de la naissance  
où les oiseaux du joie  
devisent des bonheurs et des présages-  
Aspirent l`air que je respire  
/d`ombres d`autres nuit et d`autres firmaments/  
M`observent de ses imparfaits yeux obscures  
pour se cacher à la déroboé dans les sensitives  
traces de mon intellect,  
dans les impertubales artères de l`aube  
que je traverse les matins  
laissant en arriére des bruits de moteurs,  
les voix du hier  
les cellules sollitaires de l`obscurité  
les poussiérux rideaux du crépuscule  
où, acerbe lit de ma bouche,  
les questions s`estompent,  
et voici que je ressens l`hantise d`un fleuve de  
lumières  
qui me surveille, qui me tracasse-  
J`arrête de penser et il n`est plus d`ombres-

---

Son las sombras de los Dioses que me esperan  
en las rojas escaleras del Parnaso  
para indicarme el camino del nacimiento  
donde los pájaros de la alegría  
hablan de dichas y de presagios  
Aspiran el aire que respiro  
/sombras de otras noches y de otros firmamentos/  
Me observan con sus imperfectos oscuros ojos  
para esconderse a hurtadillas en las sensitivas  
huellas de mi intelecto,  
en las imperturbables arterias del albor  
por donde cruzo todas las mañanas  
dejando atrás ruidos de motores  
las voces del ayer  
las solitarias celdas de la oscuridad  
las polvorientas cortinas del ocaso  
donde las preguntas se esfuman  
en el áspero cauce de mi boca  
sintiendo que un río de luces me visitan  
me custodian, me persiguen-  
Dejo de pensar y las sombras no existen-

---